

法 国

1983年1月20日法兰西共和国总统

密特朗先生在德意志联邦议院讲话摘录

尽管紧张形势多次发生，和平仍支配着两个主要大国之间的关系，他们间的对话几乎一直没有中断。但他们之间的均势始终不是真正稳定的，每一方都轮着机会超过对方；最近，这一形势恶化了。侵占阿富汗和波兰形势这两件事就足可提醒我们这一点。

就欧洲自身来说，部署在欧洲或瞄准欧洲土地的武器，其数量及水平都有增长。苏联常规力量的优势以及早已部署的中程核导弹导致要使部署在欧洲的美国飞机因而也就是所谓“前沿基地体系”趋于完善。苏联又利用这一点作为其部署新的更精确的机动导弹的理由，这种新导弹具有三个弹头，射程5千公里。5千公里的射程，打击欧洲是足够了，但不足以袭击美洲大陆。

当时北约联合军事司令部成员国对这种情况的反应是采取一般称之为“双轨决定”的办法，即开始欧洲大陆中程核武器谈判，并根据此种谈判决定美国自1983年12月起部署新导弹的水平。我重复这些事实，你们是十分熟悉的，但我们也是向我们的人民讲话，为了确切说明今天的解决办法，知道这些事实的背景大有裨益。

我国人民痛恨战争，他们与其他欧洲人民受够了战争的苦难。法国人的思想是以这一简单概念为主导：战争应使其始终成为不可能，对那些考虑打仗的人必须劝阻他们放弃这样做。

我们的分析和信念（法国的信念）是，不管人们是喜欢还是痛恨这一事实，只要存在着均势，核武器——这种劝阻手段仍然是和平的保障，把一切情况考虑在内，只有这种平衡才能导致与邻国和历史伙伴东欧国家的友好关系。这是被称为缓和的可靠基础。它使你们能够执行你们的东方政策，使赫尔辛基协议成为可能。

GE. 83-60500

* 因技术原因再次分发

但在我看来，保持这种平衡的意思，不应剥夺欧洲一些整块地区对付专门瞄准他们的核武器的权利。我们认为，任何人想要“分离”欧美大陆都会使力量均势发生问题，因而也使和平难以保持。我想，我要说：“分离”本身就是危险的。我最恳切地希望，日内瓦谈判将使沉重笼罩在欧洲非核国家头上的危险得以避免。

这就是为什么如果想使谈判获得成功，必须明确重申大西洋联盟成员国的共同决心和团结的原因。而谈判的成功又是1979年12月“双轨决定”中预见到的武器不予放置的基本先决条件。

我们，你们也一样，首先需要的是和平、和平只有通过谈判才能实现，那些谈判者有责任为通向必不可少的融洽和睦创造条件。不要说双方，只要一家，拒绝这样做，就足以使协议成为不可能。因此，保持必要的均势的条件，即必须确保有关的人民不会处于外国支配之下。

诸位可以相信我，法国是意识到这一团结的，它在德意志联邦共和国留下了法国第一军的主要部分，这个军现在正研究如何改进机动性和火力。法国保证，特别是在柏林，它正在并将要承担其一切责任。

这就是在防卫我们的国土和保护我们重大的利益问题上我们的态度，同时在我们肯定我们是大西洋联盟忠实的伙伴，是德意志联邦共和国诚挚的、意识到自己义务的朋友时的态度。

人们应清楚地理解——在此表明我们的不同情况，这来自不由我们创造的历史——现在不参加，将来也不会参加日内瓦讨论的法国，认为谈判者可自由决定其所作所为对最新的建议每一个人自己可鉴别什么是好的，什么尚缺少。法国，同诸位一样，与谈判的结果有着利害关系，法国对其估价是从一些简单的要点出发的，现在我冒昧地简要重申一下。首先，人们只能对可以比较的来进行比较：武器类型、火力、准确性、射程。第二，在两个都具备摧毁对方若干次的能力的国家（如果我可以这样提的话）——如美利坚合众国和苏联——和象我国这样的国家，主要是防止潜在的侵略者从战争中得益的国家之间，差距是非常大的：存在着一种实质的不同……我可以更具体地解释说，如果两个最大的国家中的一个销毁了它所有的中程导弹，它仍有数千枚火箭留下，而法国在同样的情况下，将丧失其威慑能力的决定性部分，因而它在某种限度下的安全保证将不再存在。第三，法国的核力量现在是并将继续是独立的。

这一独立性以及由此而得到的一切，不单纯是我们主权的重要原则——这是法兰西共和国总统，只有总统本人才有作出决定的责任——它也增加了，我请各位思考一下这一点，它也为潜在的侵略者，为侵略者自己增加了不稳定的形势。正因为如此，它使得威慑力量。我重复一遍，由于这一事实，才使战争的不可能性具有更为现实的意义。

因为一些具体的和严肃的理由，我强调，法国的力量在两个武装过头的大国在日内瓦进行的谈判中，不能予以考虑。我这样讲是因为人们现在正转向法国——正如他们对联合王国做的那样，对此只有那个国家才能决定作出它自己的反应——试图吸收不能被吸收的东西。我们不应被两个武装过头的大国考虑，我们认为，任何基于这种打算的安排，都会被我国坚决地驳回……我愿补充说明，归根结底，这只能有害于欧洲的和平。我们欧洲有了38年的和平，应归于——不管人们高兴还是不高兴说——威慑政策。当然，非常遗憾的是，这和平竟然是由于恐怖的平衡才得来的。想一想人类是处于什么样的关头啊。我重复一下，遗憾的是竟然由于这一点，而不是更合理、更令人满意的集体安全安排的形式，而这种形式自然是理想的！但是，只要形势保持目前这种状况，只要集体安全安排不能推行，我们怎么能够使自己失去防止冲突的手段呢？

×× ×× ×× ×× ××